SII 2.17: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 17. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv02p0i0017

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII02/DHARMA_INSSIIv02p0i0017.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the same year as No. and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 16.

Edition

〈Face 2: Second section〉 〈6〉 tiru maṉṉi vaḷara Irunilamaṭantaiyum poṟcayapapā-vaiyuñcāttaṉiccelviyuntaṉ peruṇteviyarākiyiṉpuṟa neṭutiyalūḻiyuḷiṭatuṟaināṭun-tuṭarvaṉavelippaṭar vaṉavāciyuñcuḷḷiccūḻmatiḷ koḷḷippākkaiyum naṇṇaṟkaru-maraṇ maṇṇaikkaṭakkamum porutaṭarīḻattaraicar tam muṭiyum Āṅkavar 〈teviyaroṅkeḻil mu〉〈2.7〉ṭiyum muṉṉava(r) pakkal t(e)ṉṉa(var) vaitta cuntara-muṭiyum Intiraṉāramunteṇṭirai Īḻamaṇṭalamuḻuvatum Eṟipaṭaikkeraḷar muṟaimaiy-iṟcūṭuṅkulataṉamākiya palar pukaḻ muṭiyuñ(c)eṅkatir mālaiyuñcaṅka(tir)ve-laittolperuṅkāval palapaḻan(tīvu)ñceruvil (ciṉaviyirupatto)rukāl Araicukaḷai

kaṭṭa paracurāmaṉ mevaruñcāntimattīyvara(ṇ karutiyiruttiya cemporṟiruttaku muṭiyum paya)ṅkoṭu paḷi mika mucaṅkiyil mutukiṭṭoḷitta cayaciṅkaṉ Aḷapparum pu(kaḷoṭu pīṭiyal Iraṭṭapāṭiyeḷa)rai Ilakkamum navanetikkulapperumalaikaḷum māpporutaṇṭāl koṇṭa kopparake**sari**va**rmma**rāṉa Uṭaiyār **śrīrājendracoḷade**(var)kku yāṇṭu pattāvatu Arumoḷi**de**vavaḷanāṭṭu Iṭaiyaḷanāṭṭu **brahmade**yam Aṟiñcikai**ccaturvvedimaṅgalattu sabhai**yoṅkaiyeḻuttu 〈§1〉 Uṭaiyār **śrīrājarājade**var Eḻuntaruḷuvitta **dakṣiṇa**meruviṭaṅkarkkuttiruvāy moḻintaruḷiyaṭaitta niyāyaṅcirutaṉattu valaṅkaiveḷaikkāṟappaṭaikaḷilār Ivarkku veṇṭuvaṉavaṟṟukku vaitta kācil **śrīrājarāj**¿a?〈ī〉**śvara**ttiṉiteḻuntaruḷi Irunta **paramasvāmi**kku **mūlabhṛtya**ṉākiya **caṇḍeśvarade**var pakkal yāṇṭu pattāvatu pacāṉ mutal koṇṭa (kācu) Eṇṇūṟiṉāl kācu Oṉṟukku Āṭṭai vīṭṭaṉ poli(c)ai 〈kācu Araikkālāka **candrādi**〉〈2.8〉**tya**vat· Āṭṭāṇṭu toṟum Uṭaiyār **bhaṇḍā**rattu (Iṭakka)ṭava policai kācu nūṟu ||~ 〈§2〉

Translation by Hultzsch 1891

1. In the tenth year (*of the reign*) of **Kō-Parakēsarivarman**, *alias* the lord **Śrī-Rājēndra-Chōḷadēva**, who, *etc.*,[1] (*the following*) written agreement (*kaiyeṛuttu) (was entered into*) by us, the members of the assembly of **Aṟiñjigai-chaturvēdimaṅgalam**, a *brahmadēya* in **Iḍaiyaḷa-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Arumoṛidēva-vaḷanāḍu**.

2. (*We*) have received after (*the harvest of*) the *paśāṉ* in the tenth year (*of the king's reign*) from **Chaṇḍēśvaradēva**,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) **Śrī-Rājarājēśvara**,—eight hundred *[kāśu]* out of the money, which the **Niyāyam Śiṟudaṉattu Valaṅgaivēḷaikkāṟapaḍaigaḷilār**,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) **Dakshiṇa-Mēru-Viṭaṅkar**, which had been set up by the lord **Śrī-Rājarājadēva**,—had deposited for the requirements of this (*image*). For (*these eight hundred kāśu), (we*) have [to pay] every year, as long as [the moon and] the sun endure, an interest of one hundred *kāśu* into the treasury of the lord,—[the rate of] interest [being one eighth *kāśu*] per year for each *kāśu*.

Commentary

〈2.6〉 Continued from the end of the text of No. 16.

[1]The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

Bibliography

Digital edition of SII 2.17 by Hultzsch 1891 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1891. *South-Indian inscriptions: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Volume II, Part I: Inscriptions on the walls of the central shrine*. South Indian Inscriptions 2.1. Madras: Government Press. Pages 102–103, item 17.